

**ФУНКЦИИ СТИХОТВОРНОГО ТЕКСТА
КАК КОММЕНТАРИЯ К ГРАВЮРЕ XVI ВЕКА
(НА ПРИМЕРЕ КНИГИ «ОПИСАНИЕ ВСЕХ СОСЛОВИЙ
И РЕМЕСЕЛ НА ЗЕМЛЕ» (EYGENTLICHE BESCHREIBUNG
ALLER STÄNDE AUFF ERDEN) ЙОСТА АММАНА И ГАНСА
САКСА, 1568)**

Для цитирования: *Нифонтова Д. Е.* Функции стихотворного текста как комментария к гравюре XVI века (на примере книги «Описание всех сословий и ремесел на земле» (Eygentliche Beschreibung Aller Stände auff Erden) Йоста Аммана и Ганса Сакса, 1568) // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете.* 2022. Вып. 12. С. 403–415.
<https://doi.org/10.21638/spbu33.2022.121>

Настоящая статья посвящена выделению и изучению основных функций поэтического текста, написанного известным немецким поэтом XVI в. Гансом Саксом в качестве комментария к гравюрам выдающегося швейцарского художника, ксилографа и иллюстратора Йоста Аммана. Изданный на фоне Реформации, в эпоху развития книгопечатания и подъема интереса к информации различного вида, сборник гравюр «Описание всех сословий и ремесел на земле» (Eygentliche Beschreibung Aller Stände auff Erden) был нацелен на расширение и обобщение знаний читателя об устройстве общества. В качестве основных функций выделяются номинативная (преимущественно однословная номинация изображаемого объекта по профессии), информационная (сообщение сведений о представителе той или иной профессии или сословия в обществе, его месте в социальной иерархии и/или специфике его труда) и эстетическая (стихотворный комментарий одного из главных поэтов раннего Нового времени как весомый вклад в общую высокую эстетическую ценность сборника). Отличительной чертой информационной функции является особенность ее реализации: основным способом подачи информации становится типизация — представление объекта на гравюре в максимально обобщенном, узнаваемом виде, с указанием сведений, соответствующих потребностям, уровню знаний и рецептивным возможностям читателя того времени. К дополнительным функциям относятся функция предварительной организации текста (заголовок как элемент, в равной степени относящийся как к изображению, так и к тексту, предварительно ориентирует читателя), мнемоническая, или внедряющая, функция (дублирование информации из заголовка в основном тексте в целях упрощения ее восприятия) и рекламная функция (обеспечение популярности сборника гравюр за счет привлечения широко известного поэта в качестве соавтора). Статья состоит из введения, основной части и заключения.

Ключевые слова: Ганс Сакс, гравюры Йоста Аммана, функции стихотворного комментария, взаимодействие иллюстрации и текста.

**FUNCTIONS OF A POETIC TEXT AS A COMMENTARY ON
AN ENGRAVING OF THE 16TH CENTURY (ON THE EXAMPLE
OF THE BOOK “DESCRIPTION OF ALL ESTATES AND
CRAFTS ON EARTH” (“EYENTLICHE BESCHREIBUNG
ALLER STÄNDE AUFF ERDEN”) BY JOST AMMANN AND
HANS SACHS, 1568)**

For citation: Nifontova D.E. Functions of a poetic text as a commentary on an engraving of the 16th century (on the example of the book “Description of all estates and crafts on earth” (“Eyentliche Beschreibung Aller Stände auff Erden”) by Jost Ammann and Hans Sachs, 1568). *German Philology in St Petersburg State University*, 2022, iss. 12, pp. 403–415. <https://doi.org/10.21638/spbu33.2022.121> (In Russian)

This article is devoted to study of the main functions of a poetic text written by the famous German poet Hans Sachs, as a commentary on the engravings of the Swiss woodcut and illustrator Jost Ammann. Published against the background of the Reformation, in the era of the development of printing and the rise of interest in various types of information, the collection of engravings “Description of all classes and crafts on Earth” (“Eyentliche Beschreibung Aller Stände auff Erden”) was aimed at expanding and systematizing the reader’s knowledge about the structure of society. The main functions are nominative (the name of the depicted object), informational (reporting information about a representative of a particular profession or class in society) and aesthetic (poetic commentary makes a significant contribution to the aesthetic value of the collection). A distinctive feature of the information function is its implementation: the main way of presenting information is typification — the representation of the object in the most generalized, recognizable form, indicating information that meets the receptive capabilities of the reader. Additional features include a text pre-organization function (the role of the title as an element equally related to both the image and the text, pre-orientates the reader), mnemonic or embedding function (duplication of information from the title in the main text in order to simplify its perception) and advertising (ensuring the popularity of a collection of engravings by attracting a well-known poet as a co-author). The article consists of introduction, main part and conclusion.

Keywords: Hans Sachs, engravings by Jost Ammann, functions of poetic commentary, interaction between illustration and text.

1. Введение

Характерное для современной лингвистической науки понимание текста как «многоуровневого полимедиального продукта коммуникативной деятельности» [Чернявская 2008: 109] обуславливает интерес к изучению данного явления с учетом всех его составляющих: вербальной, визуальной и звуковой [Harms 1990;

Rutkowski 2005; Grösslinger et al. 2012; Ворошилова 2013]. Наиболее полно все компоненты гетерогенных текстов представлены на материале современных фильмов и сериалов, телерекламы, видеороликов, комиксов и т. д. [Резанова, Иваницкая 2003; Слышкин, Ефремова 2004; Flöter 2005]. Однако тексты, сочетающие в себе вербальную и визуальную информацию, существуют с глубокой древности, и обращение к взаимодействию разнородных компонентов их структуры, несомненно, способствует более глубокому пониманию текстов отдаленных эпох как части культуры в целом.

Материалом данной статьи выступает сборник гравюр известного швейцарского художника, иллюстратора и ксилографа Йоста Аммана «Описание всех сословий и ремесел на земле» (Eigentliche Beschreibung Aller Stände auff Erden hoher und nidriger, geistlicher und weltlicher, aller Künsten, Handwercken und Händeln [Amman, Sachs 1568]), выпущенный в 1568 г. во Франкфурте-на-Майне знаменитым издательством Зигмунда Фейерабенда. Гравюра, как относительно дешевый вид искусства, набирает все большую популярность и активно применяется при издании книг: сборники гравюр различной тематики выполняют важную просветительскую функцию, распространяя всевозможные знания в эпоху развивающегося книгопечатания и великих географических открытий. Отличительной чертой анализируемого материала выступают подписи к гравюрам Йоста Аммана, выполненные знаменитым немецким поэтом-мейстерзингером Гансом Саксом. Каждое из 133 изображений представителей различных сословий и ремесленников в характерном для них окружении снабжено двумя четверостишиями, выполняющими различные функции. Выделение и анализ данных функций и являются целью настоящей статьи.

2. Функции стихотворного текста как комментария к гравюре

Любое издание, содержащее графическое изображение и сопроводительный текст, нацелено на передачу более полной информации и упрощение ее восприятия, а также завоевание и удержание внимания читателя. При этом изображение дополняет основной текст, выполняя преимущественно функцию визуализации, а подпись под ним, относимая к вторичным, малым речевым жанрам, содержит фактическую информацию об изображаемом объекте, месте и времени съемки [Газдюк 2013]. В сборнике гравюр основное

место отводится самому изображению, однако стихотворный текст Ганса Сакса, являясь единственным сопровождающим текстом, относящимся к гравюре, выполняет одновременно функции подписи и развернутого комментария. Недаром размер текста сопоставим по объему с изображением (см. рис. 1–3), а авторство книги в равной мере приписывается как гравёру, так и поэту.

В качестве базовой функции текста-комментария выступает **номинативная функция**. Как видно на рисунке (рис. 1), в исследуемом сборнике каждую гравюру предваряет заголовок, сообщающий читателю, о каком именно представителе той или иной профессии или сословия пойдет речь ниже: *Der Bischoff*, ‘епископ’; *Der Müller*, ‘мельник’; *Der Handmaler*, ‘художник’, и т. д.

Der Doctor.



Рис. 1. Der Doctor. https://de.wikisource.org/wiki/Eygentliche_Beschreibung_Aller_St%C3%A4nde_auff_Erden:Der_Doctor (дата обращения: 20.01.2022)

При этом связь изображаемого объекта с заголовком прослеживается по форме существительного: там, где на гравюре представлен один объект, надпись в единственном числе, там, где несколько, — во множественном (*Die Singer*, ‘певцы’; *Drey Pfeifer*, ‘три

дудочника'; *Drey Geiger*, 'три скрипача'). На фоне подавляющего большинства заглавий выделяются два случая (оба относятся к музыкальным профессиям), в которых номинация проводится при помощи существительного, обозначающего не деятеля, а инструмент: *Heertrummel* и *Harpffen und Lauten*. В случае с *Heertrummel* ('военный барабан') (*große Trommel/Pauke, die vom Heer mitgeführt und gebraucht wird*)¹ причиной подобной номинации является отсутствие соответствующей формы: согласно словарю ранненововерхненемецкого языка, распространение получили только дериваты от второй части композита: *trummelkirche*, *trummelschlagen*, *trummelschläger*, *trummelschlaher*². В случае с арфистом и лютнистом, соответствующие обозначения которых уже представлены в языке XVI в. (*harfenist/harfenschlager*³, *lautenist/lautenschlager*⁴), выбор в пользу обозначения через инструмент может объясняться сугубо техническими причинами: употребление обоих (достаточно длинных) существительных со значением деятеля нарушило бы единообразие заголовков, которые во всем сборнике располагаются в одну строку по центру над изображением (см. рис. 1). Графически выделенные, подобные заголовки в равной мере относятся как к изображению, так и к тексту, привлекают внимание читателя и выполняют, наравне с назывной функцией, также **функцию предварительной организации восприятия**, особенно важную для реципиента того времени, еще не в полной мере овладевшего навыком чтения.

Номинативная функция реализуется, как правило, в самом начале стихотворного текста под гравюрой, дублирующего или частично дублирующего заголовков:

*Der Geltnarr*⁵

Ein Geltnarr so werd ich genannt

*Der Seyler*⁶

¹ <https://fwb-online.de/search?q=hertrumme&type=> (дата обращения: 20.01.2022).

² https://fwb-online.de/search?filter%5B0%5D%5Bwbg%5D=*trummel*&q=trummel (дата обращения: 20.01.2022).

³ <https://fwb-online.de/search?q=harfenist> (дата обращения: 20.01.2022).

⁴ <https://fwb-online.de/search?q=lautenist> (дата обращения: 20.01.2022).

⁵ https://de.wikisource.org/wiki/Eygentliche_Beschreibung_Aller_St%C3%A4nde_auff_Erden:Der_Geltnarr (дата обращения: 20.01.2022).

⁶ https://de.wikisource.org/wiki/Eygentliche_Beschreibung_Aller_St%C3%A4nde_auff_Erden:Der_Seyler (дата обращения: 20.01.2022).

*Ich bin ein Seyler / der zum theil / Kan machen die langen Schiffseyl
Der Schiffmann⁷
Im Meer bin ich ein Schiffpatron*

Повтор наименования изображаемого объекта в первой строке основного текста характерен для всех видов справочной литературы, к которой в известной степени можно причислить и сборники гравюр. Однако для исследуемого материала данный повтор выполняет еще и **внедряющую, мнемоническую функцию**, увязывая в единое целое заголовок, картинку и последующий текст.

Как уже упоминалось выше, основная цель сборников гравюр того времени — распространение знаний. Привычный способ получения информации через клерикальные чтения дополняется за счет использования новых средств массовой информации, позволяющих представить устройство мира более полно и наглядно. Однако понимание и интерпретация изображения без сопроводительного комментария подчас оказываются нелегкой задачей. В связи с этим на передний план выходит еще одна важнейшая функция стихотворного текста Ганса Сакса — **информационная**. Специфика данной функции применительно к изучаемым текстам заключается в том, что они не просто сообщают читателю некие сведения в целях познания и оформления знаний, а выступают дополнением к визуальной информации, содержащейся в гравюре. Поэтому актуальным оказывается вопрос о соотношении содержания текста и рисунка. Л. В. Головина выделяет три типа связи вербального и иконического компонентов гетерогенных текстов: параллельный (полное совпадение), комплементарный (частичное совпадение), интерпретативный (отсутствие содержательной связи) [Головина 1986]. В случае с гравюрами мы имеем дело с комплементарным, дополняющим типом: с одной стороны, текст Ганса Сакса не нацелен на детальное описание изображения (да и стихотворная форма едва ли позволила бы это сделать), с другой стороны, он не является в полной мере независимым произведением, так как изначально создавался как текст-комментарий к гравюре, ориентированный на рецептивные возможности читателя. В современной журналистике выделяются различные способы предъявления информации: констатация, описание, повествование, характеристика, рассужде-

⁷ https://de.wikisource.org/wiki/Eygentliche_Beschreibung_Aller_St%C3%A4nde_auff_Erden:Der_Schiffmann (дата обращения: 20.01.2022).

ние, типизация [Лазутина 2001: 190]. При этом, как правило, данные способы применяются комплексно, отражая, с одной стороны, действительность, с другой стороны, авторскую позицию. В исследуемом материале преобладающим видом подачи информации выступает именно типизация, понимаемая как «обобщенная подача сведений о действительности в виде неких условных картин, “суммарных фактов” или образов, близких к художественным» [Лазутина 2001: 151]. Как Йост Амман в своих гравюрах, так и Ганс Сакс в своих текстах стремятся представить изображаемый объект в клишированном виде, сделать его максимально узнаваемым, при этом расширить знания читателя о соответствующей профессии и специфике труда. Так, на рис. 1 типизация образа доктора создается за счет его изображения с сосудом в руках во время беседы с пациентом. Подтверждение того, что перед нами именно врач, а в сосуде — анализы, содержится в стихотворном комментарии:

*Ich bin ein Doctor der Artzney /
An dem Harn kan ich sehen frey
Was kranckheit ein Menschn thut beladn
Dem kan ich helffen mit Gotts gnadn
Durch ein Syrup oder Recept
Das seiner kranckheit widerstrebt /
Daß der Mensch wider werd gesund /
Arabo die Artzney erfund⁸.*

Ганс Сакс не ограничивается сообщением и без того известных каждому деталей работы врача (постановка диагноза, подбор лекарства), добавляя в конце информацию об истории изобретения лекарств: *Arabo die Artzney erfund*.

Схожим образом обстоят дела с гравюрой *Der Fischer* («Рыбак») (рис. 2).

Узнать на картинке рыбака не представляет никакой сложности. Род его занятий также известен каждому читателю, независимо от происхождения и уровня образования. Поэтому в комментарии Ганс Сакс сосредоточивает внимание не на самом изображаемом объекте, а на способах ловли рыбы, а также перечисляет всевозможные виды рыб:

⁸ https://de.wikisource.org/wiki/Eygentliche_Beschreibung_Aller_St%C3%A4nde_auff_Erden:Der_Doctor (дата обращения: 20.01.2022).

Der Fischer.



Рис. 2. Der Fischer. https://de.wikisource.org/wiki/Eygentliche_Beschreibung_Aller_St%C3%A4nde_auff_Erden:Der_Fischer (дата обращения: 20.01.2022)

*Ich fach gute Fisch ohn mangel /
Mit der Setz / Reußen / vnd dem Angl /
Grundel / Sengel / Erlen vnd Kressn /
Forhen / Esch / Ruppen / Hecht vnd Pressn /
Barben / Karpffen / thu ich behaltn /
Orphen / Neunaugen / Ehl vnd Altn /
Kugelhaupt / Nasen / Hausn vnd Huchn /
Krebs mag man auch bey mir suchen⁹.*

В данном примере, как и во многих других, обобщенность, универсальность образа создается за счет большого количества перечислений, представленных в тексте обилием конструкций с однородными членами. Подобные конструкции, наравне с высказываниями с модальным глаголом *können* (*An dem Harn kan ich se-*

⁹ https://de.wikisource.org/wiki/Eygentliche_Beschreibung_Aller_St%C3%A4nde_auff_Erden:Der_Fischer (дата обращения: 20.01.2022).

hen frey), отражающими навыки и умения изображаемого объекта, являются характерными языковыми чертами исследуемых текстов.

По-иному подается информация с церковными профессиями, иерархия и специфика которых не настолько очевидна простому обывателю. Так, например, характеризуя кардиналов (рис. 3), Сакс выделяет следующую информацию:

- кому служат: *Wir sind Diener deß Stuls zu Rom;*
- как служат: *Dem Bapst gantz treuw vnd gehorsam / Mit weiß / fürsichtig Hülff vnd Raht;*
- с какими целями: *Auff daß sein hohe Maiestat / Auff Erd der aller höchst besteh;*
- как происходит смена власти: *Vnd wenn er denn mit tod abgeh / Daß vnser einer werd zu letzt / In sein Bäpstlichen Stul gesetzt*¹⁰.

Der Cardinal.



Рис. 3. Der Cardinal. https://de.wikisource.org/wiki/Eygentliche_Beschreibung_Aller_St%C3%A4nde_auff_Erden:Der_Cardinal (дата обращения: 20.01.2022)

¹⁰ https://de.wikisource.org/wiki/Eygentliche_Beschreibung_Aller_St%C3%A4nde_auff_Erden:Der_Cardinal (дата обращения: 20.01.2022).

На основании анализа состава информации в комментариях очевидным становится тот факт, что информационная функция исследуемых текстов реализуется по-разному — Ганс Сакс сообщает те или иные сведения об изображаемом объекте в зависимости от объема знаний реципиента.

Имея дело с произведением искусства, а именно таковым и является сборник гравюр, дополненный поэтическим текстом, нельзя не выделить **эстетическую функцию**. В то время как эстетическая значимость визуального компонента всегда была и остается бесспорной, художественная ценность стихотворного текста Ганса Сакса в определенные эпохи подвергалась сомнению, а к XVIII в. поэт был и вовсе забыт. Лишь с расцветом деятельности Гёте и других писателей-просветителей Ганс Сакс был вновь оценен по достоинству. Анализируя его творчество, Б. Пуришев приводит следующие слова Виланда:

Современники были к нему справедливы; с Божьей помощью оценит его и потомство. Ведь много времени прошло уже с тех пор, как Германия отвергла своего поэта, а мы все пренебрегли нашим учителем! Его старомодный, грубоватый, но вместе с тем задушевный и сильный язык, шероховатость его стихов и рифм, его ксилографическая дюреровская манера и все прочее, что являлось данью его времени, не должно мешать нам чувствовать, признавать и любить дух и сердце поэта, которые живут и проявляют себя во всех его творениях [Пуришев 1955: 209].

Проведенное Виландом сравнение поэтической манеры Ганса Сакса и ксилографической Альбрехта Дюрера неслучайно: язык Сакса как нельзя точно и полно подходит к гравюре. В данной связи представляется возможным выделить еще одну функцию его текстов — **рекламную**. Издаваемые во времена, когда книги еще не получили достаточного распространения и продолжали оставаться предметом роскоши, успех творческого тандема именитого иллюстратора и всенародно любимого поэта был очевиден и издателю сборника гравюр.

3. Заключение

Подытоживая вышесказанное, необходимо отметить, что основными функциями стихотворного текста Ганса Сакса как коммен-

тария к гравюрам Йоста Аммана являются номинативная, информационная и эстетическая. В качестве дополнительных функций выделяются мнемоническая, организационная и рекламная. Как само наличие данных функций, так и специфика их реализации напрямую связана с особенностями исторической эпохи, в которую создавался исследуемый текст. Запрос общества на визуализацию и систематизацию знаний в условиях распространения печатных книг и ксилографии находит отражение в сборниках гравюр, удачно сочетающих вербальную и иконическую составляющую. Стихотворная форма комментариев, написанных народным поэтом, хорошо знакомым с потребностями и рецептивными возможностями своего читателя, позволяет представить преподносимую информацию в максимально полном, адаптированном виде.

Источники иллюстративного материала

- I. Amman J., Sachs H. *Eygentliche Beschreibung aller Stände auff Erden, hoher und nidriger, geistlicher und weltlicher, aller Künsten, Handwercken und Händeln*. Gedruckt bey G. Raben in Verlegung S. Feyerabents, Frankfurt-am-Main, 1568 // Wikisource. https://de.wikisource.org/wiki/Eygentliche_Beschreibung_Aller_St%C3%A4nde_auff_Erden (дата обращения: 20.01.2022)

Литература

1. *Ворошилова М.Б.* Политический креолизованный текст: ключи к прочтению. Екатеринбург: Уральский гос. пед. ун-т, 2013. 194 с.
2. *Газдюк Н.В.* Тексты и подписи к пресс-фотографиям: учеб. пособие. М.: МГИМО Университет, 2013. 50 с.
3. *Головина Л.В.* Взаимовлияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М.: АН СССР, Ин-т языкознания, 1986. 173 с.
4. *Лазутина Г.В.* Основы творческой деятельности журналиста: учебник для вузов. М.: Аспект Пресс, 2001. 240 с.
5. *Пуришев Б.И.* Очерки немецкой литературы XV–XVII вв. М.: Гос. изд-во худ. лит., 1955. 393 с.
6. *Резанова З.И., Иваницкая М.В.* Языковые средства воплощения дискурсных стратегий в рекламном тексте // Актуальные проблемы русистики. 2003. Вып. 2. Ч. 1. С. 253–263.
7. *Слышкин Г.Г., Ефремова М.А.* Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Пабlishерс, 2004. 153 с.

8. Чернявская В.Е. Какие текстовые границы нужны лингвисту? Поликодовые и гибридные тексты // *Стиль*. 2008. Вып. 7. С. 105–120.

9. Flöter L. *Superhelden-Comics. Das Verhältnis von Text und Bild*. Universität Duisburg-Essen: LINSE, 2005. http://www.linse.uni-due.de/files/PDF_in_Katalog/publikationen/ESEL/Superhelden-Comics.pdf (дата обращения: 20.01.2022).

10. Grösslinger C., Held G., Stöckl H. (Hrsg.): *Pressetextsorten jenseits der „News“: Medienlinguistische Perspektiven auf journalistische Kreativität*. Frankfurt/M.; Berlin; Bern: Lang, 2012 (Sprache im Kontext 38). 296 S.

11. Harms W. *Text und Bild, Bild und Text*. DFG-Symposion 1988 / hrsg. von W. Harms. Stuttgart: Metzler Verlag, 1990. 523 S.

12. Rutkowski N. *Text-Bild-Beziehungen am Beispiel der Neuen Enzyklopädie des Wissens*. Universität Duisburg-Essen: LINSE. 2005. http://www.linse.uni-due.de/files/PDF_in_Katalog/publikationen/ESEL/enzyklopaedien_textbild.pdf (дата обращения: 20.01.2022).

References

1. Cherniavskaia V.E. What text boundaries do linguists need? Polycode and hybrid texts. *Style*, iss. 7, 2008, pp. 105–120. (In Russian)

2. Flöter L. *Superhelden-Comics. Das Verhältnis von Text und Bild*. Universität Duisburg-Essen, LINSE, 2005. http://www.linse.uni-due.de/files/PDF_in_Katalog/publikationen/ESEL/Superhelden-Comics.pdf (accessed: 20.01.2022).

3. Gazdiuk N.V. *Texts and captions for press photos: a textbook*. Moscow, MGIMO University Publ., 2013. 50 p. (In Russian)

4. Golovina L.V. *Mutual influence of iconic and verbal signs in the semantic perception of the text*: PhD abstract: 10.02.19. Moscow, AN SSSR, Institute of Linguistics Publ., 1986, 173 p. (In Russian)

5. Grösslinger C., Held G., Stöckl H. (Hrsg.): *Pressetextsorten jenseits der „News“: Medienlinguistische Perspektiven auf journalistische Kreativität*. Frankfurt/M., Berlin, Bern, Lang, 2012 (Sprache im Kontext 38), 296 S.

6. Harms W. *Text und Bild, Bild und Text*. DFG-Symposion 1988, hrsg. von W. Harms. Stuttgart, Metzler Verlag, 1990. 523 S.

7. Lazutina G. V. *Fundamentals of the creative activity of a journalist*. Textbook for high schools. Moscow, Aspect Press Publ., 2001, 240 p. (In Russian)

8. Purishev B. I. *Essays on German literature of the 15th–17th centuries*. Moscow, Gos. izd-vo khud. lit. Publ., 1955, 393 p. (In Russian)

9. Rezanova Z. I., Ivanitskaia M. V. Linguistic Means of Embodiment of Discourse Strategies in Advertising Text. *Aktual'nye problemy rusistiki*, 2003, iss. 2, part 1, pp. 253–263. (In Russian)

10. Rutkowski N. *Text-Bild-Beziehungen am Beispiel der Neuen Enzyklopädie des Wissens*. Universität Duisburg-Essen, LINSE, 2005. http://www.linse.uni-due.de/files/PDF_in_Katalog/publikationen/ESEL/enzyklopaedien_textbild.pdf

de/files/PDF_in_Katalog/publikationen/ESEL/enzyklopaedien_textbild.pdf (accessed: 20.01.2022)

11. Slyshkin G. G., Efremova M. A. *Film text (experience of linguoculturological analysis)*. Moscow, Aquarius Publishers, 2004, 153 p. (In Russian)

12. Voroshilova M. B. *Political Creolized Text: Reading Keys*. Ekaterinburg, Ural'skii gos. ped. un-t Publ., 2013, 194 p. (In Russian)

Нифонтова Дарья Евгеньевна

доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ, кандидат филологических наук
Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Daria J. Nifontova

Associate Professor of German Philology Department, St Petersburg State University,
Candidate of Philological Sciences
Address: 7–9, Universitetskaya nab., St Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: d.nifontova@spbu.ru

Статья поступила в редакцию 31 января 2022 г.

Принята к публикации 26 апреля 2022 г.